

Джеймс Тайтлер (1745–1804) ¹

У ОЗЕРА ЛОХ-ЭРРОХ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Лох-Эррох – зеркало небес.
Холмы – по всей округе.
Я шел судьбе наперерез,
Я шел к своей подруге.
И – вот она, моя душа,
Светла, как солнце наше,
Как утро майское, свежа
И всех на свете краше.

Я поцелуй запечатлел
На шейке белоснежной,
И дева мне наедине
Сказала в страсти нежной:
«Ах, если будешь верен мне,
Добра я не забуду,
И много лет средь бурь и бед
Тебе верна я буду!

Порука верности моей
Отсюда недалеко:
Лох-Эррох, зеркало небес,
Свидетель нашей встречи».
«Свидетельствуй, – воскликнул я, –
Святое наше место:
Жених стоит перед тобой,
А рядом с ним – невеста!» ²

¹ Джеймс Тайтлер (1745–1804) – шотландский поэт; по профессии аптекарь. Был редактором второго издания знаменитой «Британской энциклопедии». Одним из первых в Великобритании совершил полет на воздушном шаре (1784 г.).

² Перевод создан 14–20.03.2008. Публикации: Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 173–174; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/195-tajtler-dzhejms-1745-1804/472-u-ozera-lokh-e-rrokh>